



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

**Rules of Procedure for Hearings
Before the Military Police
Complaints Commission, 2022**

**Règles de procédure des
audiences de la Commission
d'examen des plaintes
concernant la police militaire
(2022)**

SOR/2022-9

DORS/2022-9

Current to June 19, 2024

À jour au 19 juin 2024

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

NOTE

This consolidation is current to June 19, 2024. Any amendments that were not in force as of June 19, 2024 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

Cette codification est à jour au 19 juin 2024. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 19 juin 2024 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission, 2022

	PART 1
	General
	Interpretation
1	Definitions
	Application
2	Application
	Purpose
2.1	Purpose
2.2	Matter not provided for in Rules
	Non-compliance with Rules
3	Effect of non-compliance
	Varying Rules
4	Varying or supplementing rules
	Computation of Time
5	Interpretation Act
6	Extension or abridgement
	Documents
	Memorandum of Fact and Law
7	Contents
8	Submission to Commission
	Service
9	Means of service
10	Deemed served
11	Proof of service
	Filing of Documents
12	Service before filing
13	Electronic filing
14	Format – electronic transmission
15	Format – paper filing
16	Original
17	Irregularity or defect

TABLE ANALYTIQUE

Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire (2022)

	PARTIE 1
	Dispositions générales
	Définitions
1	Définitions
	Champ d'application
2	Application
	Objet
2.1	Objet
2.2	Questions non prévues
	Inobservation des règles
3	Effet de l'inobservation
	Modification des règles
4	Modifier ou compléter les règles
	Calcul des délais
5	Loi d'interprétation
6	Prorogation ou abrègement des délais
	Documents
	Mémoire des faits et du droit
7	Contenu
8	Remise à la Commission
	Signification
9	Modes de signification
10	Signification réputée valide
11	Preuve de la signification
	Dépôt de documents
12	Signification préalable au dépôt
13	Dépôt électronique
14	Format – dépôt par transmission électronique
15	Dépôt – copie papier
16	Reproduction fidèle de l'original
17	Lacune ou irrégularité

18	Statement under oath or solemn affirmation	18	Serment ou affirmation solennelle
19	Certified electronic copy	19	Copie électronique certifiée
	Official Record of Hearings		Dossier officiel des audiences
20	Official record of hearing	20	Dossier officiel d'une audience
21	Public consultation	21	Consultation par le public
	Composition of Panel for Hearings		Composition de la formation en vue de la tenue d'une audience
	Composition and Chairperson of Panel		Composition et président de la formation
22	Composition of panel	22	Composition de la formation
22.1	Designation of Chairperson	22.1	Désignation du président
	Absence, Incapacity or Vacancy		Absence, empêchement ou vacance de poste
23	Absence, incapacity or vacancy	23	Absence, empêchement, ou vacance
	New Member		Nouveau membre
24	Assignment of new member	24	Désignation d'un nouveau membre
	Decision Making		Prise de décisions
25	Majority of votes	25	Majorité des voix
	Interim or Preliminary Questions		Questions provisoires ou préliminaires
26	Chairperson of panel or delegate	26	Président de la formation ou délégué
	Questions To Be Determined		Questions à trancher
27	Question of law, jurisdiction, practice or procedure	27	Question de droit, compétence, pratique ou procédure
28	Reference to Federal Court	28	Renvoi devant la Cour fédérale
	Practice Directions		Directives de pratique
29	Authority	29	Autorité
	Proceedings		Instances
30	Transcription or recording – proceedings	30	Transcription ou enregistrement – instance
	Accommodation		Mesures d'accommodement
31	Notice to Registrar	31	Avis au greffier
	PART 2		PARTIE 2
	Pre-hearing Procedures		Procédures préalables à l'audience
	Hearings Respecting Similar Questions		Audiences portant sur des questions semblables
32	Powers regarding similar questions	32	Pouvoirs concernant les questions semblables
	Case Management		Gestion d'instance
33	Case management conferences	33	Conférences de gestion d'instance
34	Directions regarding scheduling	34	Directives sur l'horaire
35	Directions regarding matters for consideration	35	Directives – liste des questions
36	Order	36	Ordonnance
37	Firm requirements	37	Respect des exigences

	Motions
38	Motions
39	Notice of motion
40	Service of response
41	Evidence and memorandum
42	Testimony by affidavit
43	Powers of Commission
	Intervention
44	Valuable contribution
45	Motion
46	Response
47	Reply
48	Joint submissions
49	Powers of Commission
50	Intervention allowed
	Production and Disclosure of Documents
51	Obligation of parties and intervenors
52	Continuing obligation to inform
53	Confidentiality of documents
54	Undertakings
	Confidentiality Orders
55	Motion
56	Contents of motion
57	Filing without confidentiality order
58	Filing with confidentiality order
	Witness Interviews
59	Interview by Commission representative
60	Statement or summary of anticipated evidence
	Summoning of Witnesses
61	Power to compel witnesses

PART 3

Conduct of Hearings

Interpreter

62	Obligation to provide interpreter
----	-----------------------------------

Private Hearings

63	Orders
64	Private hearings

Requêtes

38	Requêtes visées
39	Avis de requête
40	Signification de la réponse
41	Preuve et mémoire
42	Témoignage par affidavit
43	Pouvoirs de la Commission

Intervention

44	Apport significatif
45	Requête
46	Réponse
47	Réplique
48	Participation conjointe
49	Pouvoirs de la Commission
50	Intervention autorisée

Production et divulgation de documents

51	Obligation des parties et des intervenants
52	Obligation continue d'informer
53	Confidentialité des documents
54	Engagements

Ordonnances de confidentialité

55	Requête
56	Contenu de la requête
57	Dépôt sans ordonnance de confidentialité
58	Dépôt des documents confidentiels

Entrevues de témoins

59	Entrevues menées par le représentant
60	Déclaration ou sommaire — déposition prévue

Assignment à comparaître d'un témoin

61	Pouvoir de contraindre les témoins
----	------------------------------------

PARTIE 3

Déroulement de l'audience

Interprète

62	Obligation — services d'un interprète
----	---------------------------------------

Huis clos

63	Ordonnances
64	Audience à huis clos

65	Private consideration of request
66	Non-disclosure of information
	Examination of Witnesses
67	Testimony
68	Evidence by affidavit
69	Exclusion of witnesses
70	Witness counsel
71	Sequence of examination
72	Application to lead examination in chief
73	Limits
74	Commission questions
75	Communication with witnesses
76	Intention to call witness
	Use of Documents During Hearing
77	Statement
78	Cross-examination — previous statement
79	Status of summary of anticipated evidence
	Witness Panels
80	Witness panels
	Expert Witnesses
81	Expert report
82	Expert report provided to the Registrar
83	Commission-appointed experts
	Adjournment
84	Power of Commission
	Maintenance of Order at Hearings
85	Orders or directions

PART 4

Transitional Provision, Repeal and Coming into Force

Transitional Provision

86	Application
	Repeal
	Coming into Force
88	Registration

65	Examen à huis clos de la demande
66	Non-divulgence des renseignements
	Interrogatoire des témoins
67	Témoignage
68	Preuve par affidavit
69	Exclusion des témoins
70	Avocat d'un témoin
71	Ordre des interrogatoires
72	Demande d'autorisation — interrogatoire principal
73	Limites
74	Questions de la Commission
75	Communication avec les témoins
76	Intention de faire entendre un témoin
	Utilisation de documents durant l'audience
77	Déclaration
78	Contre-interrogatoire — déclaration antérieure
79	Utilisation des sommaires des dépositions prévues
	Regroupement de témoins
80	Regroupement de témoins
	Témoins experts
81	Rapport d'expert
82	Remise du rapport au greffier
83	Commission — nomination d'experts
	Ajournement
84	Pouvoir de la Commission
	Maintien de l'ordre lors des audiences
85	Ordonnances ou directives

PARTIE 4

Disposition transitoire, abrogation et entrée en vigueur

Disposition transitoire

86	Application
	Abrogation
	Entrée en vigueur
88	Enregistrement

SCHEDULE 1

Confidentiality Undertaking

ANNEXE 1

Engagement en matière de confidentialité

SCHEDULE 2

Summons to Witness

ANNEXE 2

Assignment à comparaître d'un témoin

SCHEDULE 3

Undertaking of Expert Witness

ANNEXE 3

Engagement du témoin expert

Registration
SOR/2022-9 January 31, 2022

NATIONAL DEFENCE ACT

**Rules of Procedure for Hearings Before the Military
Police Complaints Commission, 2022**

The Chairperson of the Military Police Complaints Commission, pursuant to section 250.15^a of the *National Defence Act*^b, makes the annexed *Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission, 2022*.

Ottawa, January 31, 2022

Enregistrement
DORS/2022-9 Le 31 janvier 2022

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

**Règles de procédure des audiences de la
Commission d'examen des plaintes concernant la
police militaire (2022)**

En vertu de l'article 250.15^a de la *Loi sur la défense nationale*^b, la présidente de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire établit les *Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire (2022)*, ci-après.

Ottawa, le 31 janvier 2022

La présidente par intérim de la Commission
d'examen des plaintes concernant la police militaire

Bonita Thornton
Interim Chairperson of the Military Police
Complaints Commission

^a S.C. 1998, c. 35, s. 82

^b R.S., c. N-5

^a L.C. 1998, ch. 35, art. 82

^b L.R., ch. N-5

Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission, 2022

PART 1

General

Interpretation

Definitions

1 The following definitions apply in these Rules.

Act means the *National Defence Act*. (*Loi*)

Commission counsel means counsel designated by the Chairperson of the Complaints Commission for the purposes of a hearing. (*avocat de la Commission*)

counsel means a member of the bar of a province. (*avocat*)

day means a calendar day. (*jour*)

document means a submission, affidavit or any other documentary material, regardless of physical form or medium, including any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape and machine readable record, and any copy, in whole or in part, of that material. (*document*)

electronic transmission includes transmission by email or by means of the Complaints Commission's website, but does not include transmission by fax. (*transmission électronique*)

file means to file with the Registrar. (*déposer*)

intervenor means a person who is granted leave by the Complaints Commission to intervene at a hearing in accordance with section 44. (*intervenant*)

party means a complainant or a person who is the subject of a complaint and any other person who satisfies the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the hearing under section 250.44 of the Act. (*partie*)

person includes an individual, a corporation, a partnership and an unincorporated association. (*personne*)

Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire (2022)

PARTIE 1

Dispositions générales

Définitions

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux présentes règles.

avocat Membre du barreau d'une province. (*counsel*)

avocat de la Commission Avocat désigné par le président de la Commission en vue de la tenue d'une audience. (*Commission counsel*)

déposer Déposer auprès du greffier. (*file*)

document Acte de procédure, affidavit ou tout élément d'information, quels que soient sa forme et son support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration, graphique, photographie, film, microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d'information. (*document*)

greffier Le greffier de la Commission. (*Registrar*)

intervenant Toute personne à qui la Commission a accordé la permission d'intervenir en vertu de l'article 44. (*intervenor*)

jour Jour civil. (*day*)

Loi La *Loi sur la défense nationale*. (*Act*)

partie Le plaignant, la personne qui fait l'objet de la plainte et toute autre personne qui convainquent la Commission qu'elle a un intérêt réel et direct dans la plainte en vertu de l'article 250.44 de la Loi. (*party*)

personne Sont assimilées à la personne, une personne physique, une personne morale, une société de personnes et l'association sans personnalité morale. (*person*)

transmission électronique Vise notamment la transmission par courrier électronique (courriel) ou au moyen

Registrar means the Registrar of the Complaints Commission. (*greffier*)

Application

Application

2 These Rules apply to all hearings conducted under subsection 250.38(1) of the Act.

Purpose

Purpose

2.1 The purpose of these Rules is to enable the Complaints Commission to act fairly, effectively and expeditiously and to conduct its proceedings in a manner proportional to the significance of the issues and the complexity of the complaint before it and the public interest, including through the efficient use of public resources.

Matter not provided for in Rules

2.2 If a matter is not provided for in these Rules, the practice it is to be determined by reference to the purpose of these Rules and any practice directions issued under section 29.

Non-compliance with Rules

Effect of non-compliance

3 (1) A failure to comply with these Rules is an irregularity and does not render a proceeding or a step, document or order in a proceeding a nullity.

Commission may grant relief

(2) If there is a failure to comply with a rule, the Complaints Commission may grant any relief that it considers necessary to achieve the purpose of these rules.

Varying Rules

Varying or supplementing rules

4 (1) The Complaints Commission may vary or supplement a rule, or dispense with compliance with a rule in whole or in part, in order to deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

du site Web de la Commission, à l'exclusion de la transmission par télécopieur. (*electronic transmission*)

Champ d'application

Application

2 Les présentes règles s'appliquent à l'égard de toute audience visée au paragraphe 250.38(1) de la Loi.

Objet

Objet

2.1 Les présentes règles ont pour but de permettre à la Commission d'agir équitablement, efficacement et avec célérité, et de mener ses instances d'une manière proportionnelle à l'importance des questions et à la complexité de la plainte dont elle est saisie, et à l'intérêt public, y compris par l'utilisation efficace des ressources publiques.

Questions non prévues

2.2 En cas de silence des présentes règles à l'égard d'une question, celle-ci est résolue compte tenu du but des présentes règles et de toute directive donnée en vertu de l'article 29.

Inobservation des règles

Effet de l'inobservation

3 (1) L'inobservation des présentes règles constitue une irrégularité, mais n'est pas cause de nullité de l'instance, d'une mesure prise, d'un document donné ou d'une ordonnance rendue dans le cadre de celle-ci.

Mesure de redressement

(2) En cas d'inobservation d'une règle, la Commission peut accorder tout redressement qu'elle estime nécessaire pour atteindre le but des présentes règles.

Modification des règles

Modifier ou compléter les règles

4 (1) La Commission peut modifier ou compléter les présentes règles ou dispenser quelqu'un de l'observation de tout ou partie de celles-ci afin d'agir sans formalisme et avec célérité dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Notice

(2) If the Complaints Commission varies or supplements these Rules or dispenses with compliance with all or part of them, it must inform the parties and intervenors.

Computation of Time

Interpretation Act

5 The computation of time under these Rules or under an order of the Complaints Commission or a decision of the Registrar is governed by sections 26 to 29 of the *Interpretation Act*.

Extension or abridgement

6 (1) The Complaints Commission may, on motion, extend or abridge a period provided for by these Rules.

Affidavit

(2) The affidavit in support of a motion for an extension or abridgement of time must set out the reason for the delay or urgency, as the case may be.

Documents

Memorandum of Fact and Law

Contents

7 A memorandum of fact and law must contain a table of contents and, in consecutively numbered paragraphs,

- (a)** a concise statement of fact;
- (b)** a statement of the points in issue;
- (c)** a concise statement of the submissions;
- (d)** a concise statement of the order sought;
- (e)** a list of the authorities, statutes and regulations to be referred to; and
- (f)** in an appendix and, if necessary as a separate document, a copy of the authorities or relevant excerpts and any statutory provisions cited or relied on that have not been reproduced in the memorandum of another party or intervenor.

Submission to Commission

8 At the end of the hearing, the parties must submit their memorandum of fact and law to the Complaints Commission.

Avis

(2) Lorsque la Commission modifie ou complète les présentes règles ou dispense quelqu'un de l'observation, elle en informe les parties et les intervenants.

Calcul des délais

Loi d'interprétation

5 Le calcul des délais prévus par les présentes règles par une ordonnance de la Commission ou par une décision du greffier est régi par les articles 26 à 29 de la *Loi d'interprétation*.

Prorogation ou abrégement des délais

6 (1) La Commission peut, sur requête, proroger ou abrégé tout délai prévu par les présentes règles.

Affidavit

(2) L'affidavit à l'appui de la requête en prorogation ou en abrégement du délai expose les motifs du retard ou de l'urgence, selon le cas.

Documents

Mémoire des faits et du droit

Contenu

7 Le mémoire des faits et du droit comprend une table des matières, est divisé en paragraphes numérotés consécutivement et comporte les éléments suivants :

- a)** un exposé concis des faits;
- b)** un exposé des points en litige;
- c)** un exposé concis des arguments;
- d)** un énoncé concis de l'ordonnance demandée;
- e)** la liste des décisions, des textes de doctrine, des lois et des règlements qui seront invoqués;
- f)** en annexe, et au besoin dans un document distinct, une copie des décisions et textes de doctrine cités — ou des extraits pertinents de ceux-ci — et des dispositions législatives citées ou invoquées qui ne sont pas reproduits dans le mémoire d'une autre partie ou d'un autre intervenant.

Remise à la Commission

8 Au terme de l'audience, les parties remettent à la Commission leur mémoire des faits et du droit.

Service

Means of service

9 (1) Service of all documents is effected

(a) in the case of an individual, by leaving a copy of the document with that individual;

(b) in the case of a partnership, corporation or unincorporated association, by leaving a copy of the document with a partner, officer or director; and

(c) in the case of a person referred to in paragraphs (a) or (b) who is represented by counsel, by leaving a copy of the document with counsel with the proof of service referred to in section 11.

Other means of service

(2) Service of a document is also effected by sending a copy of the document by electronic transmission in accordance with subsection (3), by fax transmission in accordance with subsection (4), by registered mail, or by any other means the Complaints Commission orders.

Service by electronic transmission

(3) A document that is served by electronic transmission must be accompanied by an electronic message setting out

(a) the sender's name, telephone number, email address and mailing address;

(b) the name of the person being served;

(c) the date and time of the transmission;

(d) the title or description of the document being transmitted; and

(e) the name, telephone number and email address of the person to be contacted if transmission problems occur.

Service by fax

(4) A document that is served by fax must be accompanied by a cover page setting out

(a) the sender's name, telephone number, fax number, email address and mailing address;

(b) the name of the person being served;

(c) the date and time of the transmission;

Signification

Modes de signification

9 (1) La signification de tout document se fait :

a) s'il s'agit d'une personne physique, par remise en main propres d'une copie du document à celle-ci;

b) s'il s'agit d'une société de personnes, d'une personne morale ou d'une organisation non dotée de la personnalité morale, par remise en mains propres d'une copie du document à l'un des associés, dirigeants ou administrateurs;

c) s'il s'agit d'une personne visée aux alinéas a) ou b) qui est représentée par un avocat, par remise en mains propres d'une copie du document à l'avocat avec la preuve de signification prévue à l'article 11.

Autres modes

(2) La signification d'un document se fait aussi par envoi d'une copie du document par transmission électronique conformément au paragraphe (3), par télécopieur conformément au paragraphe (4), par courrier recommandé, ou de toute autre manière que la Commission ordonne.

Signification par transmission électronique

(3) Le document qui est signifié par transmission électronique est accompagné d'un message électronique comportant les renseignements suivants :

a) le nom, numéro de téléphone, adresse postale et courrier électronique de l'expéditeur;

b) le nom de la personne à qui le document est signifié;

c) la date et heure de la transmission;

d) le titre ou la description du document transmis;

e) le nom, numéro de téléphone et adresse électronique de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

Signification par télécopieur

(4) Le document signifié par télécopieur est accompagné d'une page couverture comportant les renseignements suivants :

a) le nom, adresse postale et courrier électronique et numéros de téléphone et de télécopieur de l'expéditeur;

- (d)** the total number of pages being transmitted, including the cover page;
- (e)** the title or description of the document being transmitted; and
- (f)** the name, telephone number and email address of the person to be contacted if transmission problems occur.

Format — electronic transmission

(5) A document that is served by electronic transmission must be in PDF (Portable Document Format) or any other format allowed by the Complaints Commission.

Service after 5 p.m.

(6) A document that is served by electronic transmission or by fax after 5 p.m. at the recipient's local time is deemed to have been served on the next day that is not a Saturday or a holiday.

Deemed served

10 If a document has been served in a manner not authorized by these Rules or by an order of the Complaints Commission, the Complaints Commission may, on motion, order that a document be deemed validly served if it is satisfied that the document came to the notice of the recipient or that it would have come to that person's notice were it not for the person's avoidance of service.

Proof of service

11 (1) Service of a document is proved by:

- (a)** an acknowledgement of service signed by or on behalf of the recipient; or
- (b)** an affidavit of service stating the name of the person who served the document and the date, place and manner of service.

Delivery receipt

(2) The affidavit of service for a document that was served by electronic transmission, fax or registered mail must include a receipt confirming that the document was successfully delivered to the recipient.

Retaining proof

(3) A person serving documents under these Rules must maintain the proof referred to in subsections (1) and (2)

- b)** le nom de la personne à qui le document est signifié;
- c)** la date et heure de la transmission;
- d)** le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture;
- e)** le titre ou la description du document transmis;
- f)** le nom, numéro de téléphone et adresse électronique de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

Format — signification par transmission électronique

(5) Le document signifié par transmission électronique est en format PDF (format de document portable) ou tout autre format électronique que la Commission autorise.

Signification après 17 heures

(6) Le document signifié par transmission électronique ou par télécopieur après 17h heure locale de l'endroit où se trouve le destinataire, est réputé avoir été signifié le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Signification réputée valide

10 Si un document a été signifié d'une manière non autorisée par les présentes règles ou par une ordonnance de la Commission, celle-ci peut, sur requête, ordonner que la signification soit réputée valide, si elle est convaincue que le destinataire en a pris connaissance ou qu'il en aurait pris connaissance s'il ne s'était pas soustrait à la signification.

Preuve de la signification

11 (1) La preuve de signification est établie :

- a)** soit par un accusé de signification signé par le destinataire ou en son nom;
- b)** soit par un affidavit de signification dans lequel figurent le nom de la personne qui a fait la signification ainsi que la date, le lieu et le mode de signification.

Reçu de transmission

(2) L'affidavit de signification attestant qu'un document a été signifié par transmission électronique, par télécopieur ou par courrier recommandé inclut le reçu confirmant que le document a été transmis avec succès au destinataire.

Preuve de la signification

(3) La personne qui signifie un document en vertu des présentes règles conserve la preuve visée aux

that the document was served in accordance with section 9 and must produce that proof to the Complaints Commission on request.

Filing of Documents

Service before filing

12 (1) A document that is required to be filed under these Rules may be filed only if a copy of that document has been served on each party and any intervenors.

Proof of service

(2) When a document referred to in subsection (1) is filed, it must be accompanied by proof of service that meets the requirements of section 11.

Electronic filing

13 (1) The parties and intervenors must file their documents by electronic transmission.

Alternative means of filing

(2) The Complaints Commission may, if it considers that it is justified in the circumstances, allow paper filing or fax filing.

Format – electronic transmission

14 (1) A document that is filed by electronic transmission must be in either PDF (Portable Document Format) or any other format allowed by the Complaints Commission.

Filing after 5 p.m.

(2) A document that is filed by electronic transmission or fax transmission after 5 p.m. standard time is deemed to have been filed on the next day that is not Saturday or a holiday.

Format – paper filing

15 (1) Subject to subsection (2), only those documents that are printed on letter size paper and that have numbered pages may be filed.

Format – non-standard

(2) If a document is not printed on letter size paper and cannot be reasonably converted to that format by the person filing it, it may be filed in its existing format.

Original

16 (1) For the purposes of any oral or written hearing, the electronic version of a document filed by electronic transmission is deemed to be the original.

paragraphe (1) et (2) que le document a été signifié conformément à l'article 9 en vue de la produire devant la Commission, à sa demande.

Dépôt de documents

Signification préalable au dépôt

12 (1) Tout document qui, aux termes des présentes règles, doit être déposé, ne peut l'être qu'après avoir été signifié à toutes les parties et à tous les intervenants.

Preuve de signification

(2) Le document visé au paragraphe (1) est accompagné d'une preuve de signification conforme à l'article 11 lors du dépôt.

Dépôt électronique

13 (1) Les parties et les intervenants déposent leurs documents par transmission électronique.

Autres modes de dépôt

(2) Si la Commission est d'avis que les circonstances le justifient, elle peut permettre le dépôt de document sur support papier ou par télécopieur.

Format – dépôt par transmission électronique

14 (1) Le document déposé par transmission électronique est en format PDF (format de document portable) ou tout autre format électronique que la Commission autorise.

Dépôt après 17 heures

(2) Le document déposé par transmission électronique ou par télécopieur après 17h heure normale, est réputé avoir été déposé le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.

Dépôt – copie papier

15 (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls les documents dont le texte est imprimé sur du papier en format lettre et dont les pages sont numérotées peuvent être déposés.

Format non conforme

(2) Si le document n'est pas imprimé sur du papier en format lettre et que la personne qui entend le déposer ne peut raisonnablement en modifier le format, il peut être déposé dans son format existant.

Reproduction fidèle de l'original

16 (1) En vue de la tenue d'une audience ou d'une audience sur pièces, la version électronique du document déposé par transmission électronique constitue l'original.

Production of original

(2) If the Complaints Commission requests to examine the original of any document filed, the party or intervenor who filed it must produce it.

Irregularity or defect

17 At any time before the Complaints Commission sends its report under section 250.48 of the Act, it may draw the attention of a party to any irregularity or defect of a document and permit the party to remedy it on any conditions that the Complaints Commission considers fair.

Statement under oath or solemn affirmation

18 (1) A statement made under oath or solemn affirmation may be filed by electronic transmission if a scanned version of the statement is filed along with a document attesting to the following:

(a) that the document sent by electronic transmission is an electronic version of a paper document that has been signed by the person making the oath or solemn affirmation; and

(b) that the signed paper document is available and will be produced on the Complaints Commission's request.

Retaining document in paper format

(2) The statement made under oath or solemn affirmation must be retained in paper format by the party or intervenor filing it for one year after the final report is issued.

Production of the original

(3) If the Complaints Commission requests to examine the original of the statement made under oath or solemn affirmation, the party or intervenor who filed it must produce the original signed document for review.

Certified electronic copy

19 If a document is filed by electronic transmission and a copy certified by the Registrar or a person designated by the Registrar is requested from the Complaints Commission, the Registrar may provide a paper copy of the electronic document stamped "certified copy".

Production de l'original

(2) Si la Commission demande d'examiner l'original d'un document déposé, la partie ou l'intervenant qui l'a déposé est tenue de le fournir.

Lacune ou irrégularité

17 À tout moment avant de transmettre le rapport visé à l'article 250.48 de la Loi, la Commission peut signaler à une partie toute lacune ou irrégularité que comporte un document et lui permettre d'y remédier aux conditions qu'elle juge équitables.

Serment ou affirmation solennelle

18 (1) Toute déclaration faite sous serment ou affirmation solennelle peut être déposée par transmission électronique et peut se faire par le dépôt d'une copie numérisée de celle-ci à laquelle est joint un document qui atteste que :

a) le document envoyé par transmission électronique est une version électronique du document papier qui a été signé par l'auteur de la déclaration ou de l'affirmation;

b) le document signé sur support papier est accessible et sera produit si la Commission en fait la demande.

Conservation du document sur support papier

(2) La partie ou l'intervenant qui a effectué le dépôt conserve la déclaration sous serment ou l'affirmation solennelle jusqu'à un an après la remise du rapport final.

Production de l'original

(3) Si la Commission demande d'examiner l'original de la déclaration sous serment ou de l'affirmation solennelle, la partie ou l'intervenant qui effectue le dépôt est tenu de fournir l'original du document signé pour examen.

Copie électronique certifiée

19 Si un document est déposé par transmission électronique et qu'une copie certifiée par le greffier ou par une personne désignée par celui-ci en est demandée à la Commission, le greffier peut fournir une copie sur support papier portant l'estampille « copie certifiée ».

Official Record of Hearings

Official record of hearing

20 The Complaints Commission must keep, in the original and official record of a hearing, all documents in the format in which they were filed.

Public consultation

21 (1) Subject to any confidentiality order made under section 55, the public may consult, in a format determined by the Registrar, documents that have been received in evidence in the public record.

Private hearings

(2) Documents filed with the Complaints Commission in respect of a private hearing do not form part of the public record.

Composition of Panel for Hearings

Composition and Chairperson of Panel

Composition of panel

22 For the purposes of section 250.4 of the Act, the member or members of the Complaints Commission who are assigned by the Chairperson of the Complaints Commission make up the panel that is to hold hearings under subsection 250.38(1) of the Act.

Designation of Chairperson

22.1 The Chairperson of the Complaints Commission must designate, from among the members of the panel, a person who will act as Chairperson of the panel and who will be responsible for the management of day-to-day business, including communications between the panel and the Complaints Commission and between the panel, parties and intervenors.

Absence, Incapacity or Vacancy

Absence, incapacity or vacancy

23 (1) In the event of the absence or incapacity of a member of the panel or if a position on the panel is vacant, the hearing may continue with the remaining members of the panel or the Chairperson of the Complaints Commission may assign one or more additional members to the panel.

Dossier officiel des audiences

Dossier officiel d'une audience

20 La Commission conserve dans le dossier original et officiel de l'audience les documents dans la forme sous laquelle ils ont été déposés.

Consultation par le public

21 (1) Sous réserve de toute ordonnance de confidentialité rendue en vertu de l'article 55, le public peut consulter les documents reçus en preuve dans le dossier public dans le format que déterminera le greffier.

Huis clos

(2) Les documents déposés auprès de la Commission dans le cadre d'une audience à huis clos ne sont pas versés au dossier public.

Composition de la formation en vue de la tenue d'une audience

Composition et président de la formation

Composition de la formation

22 Pour l'application de l'article 250.4 de la Loi, le ou les membres de la Commission désignés par le président de la Commission constituent la formation qui tiendra l'audience convoquée aux termes du paragraphe 250.38(1) de la Loi.

Désignation du président

22.1 Le président de la Commission désigne, parmi les membres de la formation, le président de la formation, lequel est responsable de la direction des affaires courantes, notamment des communications entre la formation et la Commission et entre la formation et les parties et les intervenants.

Absence, empêchement ou vacance de poste

Absence, empêchement, ou vacance

23 (1) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre de la formation ou de vacance de son poste, la tenue de l'audience peut se poursuivre avec les membres restants de la formation ou le président de la Commission peut désigner un ou des nouveaux membres.

Single member

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson of a panel composed of only one member, the Chairperson of the Complaints Commission may assign one or more members of the Complaints Commission to the panel to conduct the hearing.

Panel not void

(3) The absence or incapacity of a member of the panel or the vacancy of a position on the panel does not invalidate the proceeding.

New Member

Assignment of new member

24 If the Chairperson of the Complaints Commission assigns a new member under subsection 23(1) or (2), the following rules apply:

(a) the parties and intervenors must make submissions to the Chairperson of the Complaints Commission as to how the hearing should proceed; and

(b) the Chairperson of the Complaints Commission may, after considering the submissions and taking into account the interests of justice and the purpose of these Rules, establish the procedure for the hearing, including the rehearing of evidence or the use of transcripts of evidence given to date.

Decision Making

Majority of votes

25 A matter before a panel is decided by a majority of the members, but in the case of a tie, the Chairperson of the panel has the deciding vote.

Interim or Preliminary Questions

Chairperson of panel or delegate

26 The Chairperson of the panel or their delegate may, at any time during a proceeding, determine any interim or preliminary question, including a motion, and may exercise any powers of the Complaints Commission necessary to determine the question.

Questions To Be Determined

Question of law, jurisdiction, practice or procedure

27 At any time during a proceeding, the Complaints Commission may determine any question of law,

Membre unique

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la formation constituée d'un membre unique, le président de la Commission peut désigner un ou des membres à la formation pour tenir l'audience.

Absence de nullité

(3) L'absence ou l'empêchement d'un membre de la formation ou la vacance de son poste n'entraîne pas la nullité de l'instance.

Nouveau membre

Désignation d'un nouveau membre

24 Dans le cas où le président de la Commission désigne un nouveau membre en vertu des paragraphes 23(1) ou (2), les règles ci-après s'appliquent :

a) les parties et les intervenants font part au président de la Commission de leurs observations quant aux mesures à prendre pour poursuivre l'audience;

b) le président de la Commission peut, après avoir pris connaissance des observations et compte tenu de l'intérêt de la justice et du but des présentes règles, fixer les modalités de la poursuite de l'audience, notamment entendre à nouveau la preuve ou utiliser la transcription de la preuve déjà entendue.

Prise de décisions

Majorité des voix

25 Les décisions de la formation sont rendues à la majorité de ses membres. En cas d'égalité des voix, le président de la formation a une voix prépondérante.

Questions provisoires ou préliminaires

Président de la formation ou délégué

26 Le président de la formation ou son délégué peuvent, dans toute instance, entendre une question provisoire ou préliminaire, y compris une requête, et statuer sur celle-ci et peuvent exercer tous les pouvoirs de la Commission nécessaires pour statuer sur la question.

Questions à trancher

Question de droit, compétence, pratique ou procédure

27 À tout moment durant l'instance, la Commission peut trancher toute question de droit, de compétence, de

jurisdiction, practice or procedure and may stay a proceeding in whole or in part until the question is determined.

Reference to Federal Court

28 (1) The Complaints Commission may, in accordance with section 18.3 of the *Federal Courts Act*, refer any question of law, of jurisdiction or of practice or procedure to the Federal Court for hearing and determination.

Powers of Commission

(2) In the event of a reference to the Federal Court, the Complaints Commission may, subject to the direction of the Court,

- (a)** proceed to hear evidence relevant to all questions except those that have been referred to the Court; or
- (b)** stay the hearing as it relates to the questions that have been referred to the Court and reserve its decision pending the decision of the Court.

Practice Directions

Authority

29 (1) The Complaints Commission may issue practice directions that are consistent with these Rules and their purpose.

Technology

(2) The Complaints Commission may issue directions requiring the use of any electronic or digital means of communication, storage or retrieval of information or any technology that it considers appropriate to facilitate the conduct of a hearing or a case management conference.

Proceedings

Transcription or recording — proceedings

30 (1) The Complaints Commission may transcribe or record its proceedings.

Record — proceedings

(2) Any transcript or recording is a part of the record of the proceedings.

pratique ou de procédure et elle peut suspendre l'instance, en tout ou en partie, jusqu'au règlement de la question.

Renvoi devant la Cour fédérale

28 (1) La Commission peut, conformément à l'article 18.3 de la *Loi sur les Cours fédérales*, renvoyer devant la Cour fédérale pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique or procédure.

Pouvoirs de la Commission

(2) En cas de renvoi, et sous réserve des instructions de la Cour fédérale, la Commission peut :

- a)** soit entendre la preuve pertinente pour toutes questions autres que celles faisant l'objet du renvoi devant la Cour;
- b)** soit suspendre l'audience relativement aux questions faisant l'objet du renvoi et reporter le prononcé de sa décision jusqu'à ce que la Cour rende sa décision.

Directives de pratique

Autorité

29 (1) La Commission peut établir des directives de pratique qui sont compatibles avec les présentes règles et leur but.

Directives sur la technologie

(2) La Commission peut donner des directives qui exigent l'utilisation de moyens électroniques ou numériques de communication, de stockage ou d'extraction de renseignements, ou de tout autre moyen technique qu'elle juge indiqué, afin de faciliter la tenue d'une audience ou d'une conférence de gestion d'instance.

Instances

Transcription ou enregistrement — instance

30 (1) La Commission peut transcrire ou enregistrer ses instances.

Dossier de l'instance

(2) La transcription et l'enregistrement font partie du dossier de l'instance.

Accommodation

Notice to Registrar

31 Any person requiring reasonable accommodation at a proceeding must, no later than 30 days before the day on which the proceeding is to begin, provide notice to the Registrar.

PART 2

Pre-hearing Procedures

Hearings Respecting Similar Questions

Powers regarding similar questions

32 (1) If two or more hearings before the Complaints Commission concern the same or similar questions, the Complaints Commission may

- (a)** combine the hearings or any part of them;
- (b)** hear the questions at the same time;
- (c)** hear the questions one immediately after the other; or
- (d)** stay one or more of the questions pending determination of one of them.

Orders regarding procedure

(2) The Complaints Commission may make orders respecting the procedure to be followed with respect to hearings.

Case Management

Case management conferences

33 The Complaints Commission may conduct one or more case management conferences, which will be presided over by a member of the panel that will conduct the hearing.

Directions regarding scheduling

34 The Complaints Commission may issue directions with respect to the scheduling of case management conferences.

Mesures d'accommodement

Avis au greffier

31 Toute personne qui nécessite des mesures d'accommodement raisonnable durant une instance en avise le greffier au moins trente jours avant la date prévue de l'instance.

PARTIE 2

Procédures préalables à l'audience

Audiences portant sur des questions semblables

Pouvoirs concernant les questions semblables

32 (1) Si au moins deux audiences devant la Commission portent sur les mêmes questions ou sur des questions semblables, la Commission peut :

- a)** réunir les audiences en totalité ou en partie;
- b)** instruire les questions simultanément;
- c)** instruire les questions l'une à la suite de l'autre;
- d)** suspendre une ou plusieurs des instances jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une d'entre elles.

Ordonnances concernant la procédure

(2) La Commission peut rendre des ordonnances concernant la procédure à suivre durant les audiences.

Gestion d'instance

Conférences de gestion d'instance

33 La Commission peut tenir une ou plusieurs conférences de gestion d'instance, lesquelles sont présidées par un membre de la formation qui tiendra l'audience.

Directives sur l'horaire

34 La Commission peut établir des directives au sujet de l'horaire des conférences de gestion d'instance.

Directions regarding matters for consideration

35 (1) The Complaints Commission may include in the directions referred to in section 34 a list of the matters to be considered at the case management conference and may require the filing of memoranda regarding any of those matters.

Matters to be considered

(2) Matters to be considered include

- (a)** the dates, duration and location of the hearing;
- (b)** whether the hearing will be oral or written, or partly oral and partly written, and whether documents will be presented electronically or in paper format in the course of the hearing;
- (c)** any pending or anticipated motions and a deadline date for the hearing of motions;
- (d)** any issues of confidentiality;
- (e)** the identification, clarification, simplification and elimination of issues;
- (f)** the possibility of obtaining admissions of particular facts or documents, including an agreed statement of facts;
- (g)** the official language to be used for the hearing, as well as the official language in which each witness will testify, and the need for interpreters, if any;
- (h)** a timetable for the exchange or serving and filing of the various documents related to the hearing, including affidavits of documents, statements or summaries of anticipated evidence, joint briefs of authorities and agreed books of documents;
- (i)** any matter relating to pre-hearing disclosure;
- (j)** a timetable for the intervenors;
- (k)** all matters related to expert witnesses;
- (l)** the advisability of a pre-hearing reference or determination of a question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure;
- (m)** any requirement for a notice of a constitutional question;
- (n)** a timetable for any subsequent case management conferences; and
- (o)** any other matters that may facilitate the conduct of the hearing.

Directives — liste des questions

35 (1) La Commission peut inclure dans les directives visées à l'article 34 une liste des questions à discuter à la conférence de gestion d'instance et peut exiger le dépôt de mémoires sur ces questions.

Questions à discuter

(2) Ces questions comprennent notamment :

- a)** les dates, la durée et le lieu de l'audience;
- b)** la question de savoir si l'audience sera, en tout ou en partie, une audience orale ou sur pièces et la question de savoir si la présentation des documents dans le cadre de l'audience se fera sur support électronique ou papier;
- c)** toute requête en cours ou anticipée et la date limite pour l'audition des requêtes;
- d)** toute question de confidentialité;
- e)** l'énoncé, la clarification, la simplification et l'élimination de questions en litige;
- f)** la possibilité d'obtenir la reconnaissance de faits ou de documents précis, y compris un énoncé conjoint des faits;
- g)** la langue officielle utilisée à l'audience, ainsi que la langue officielle dans laquelle chaque témoin témoignera, et le recours aux services d'un interprète, si nécessaire;
- h)** le calendrier de l'échange ou de la signification et du dépôt des divers documents de l'audience, y compris les affidavits de documents, les déclarations ou sommaires des dépositions prévues, les recueils conjoints de jurisprudence et de doctrine et les livres conjoints de documents;
- i)** toute question liée à la divulgation préalable;
- j)** le calendrier des intervenants;
- k)** toutes les questions liées aux témoins experts;
- l)** l'opportunité d'entendre un renvoi ou de trancher une question de droit, de compétence ou de pratique et procédure avant la tenue de l'audience;
- m)** toute exigence visant l'avis de question constitutionnelle;
- n)** le calendrier des conférences de gestion de l'instance subséquentes;

Order

36 After each case management conference, the Complaints Commission may issue an order in writing setting out any rulings it has made relating to the matters considered at the conference.

Firm requirements

37 (1) The dates set and other requirements established by case management orders are firm.

Request for variation

(2) A request for a variation must be made by motion showing that compelling reasons exist for the variation.

Powers of Commission

(3) The Complaints Commission may vary any order made under subsection (2) if it is satisfied that compelling reasons exist for the variation.

Motions

Motions

38 The procedure set out in sections 39 to 43 applies only to the following:

- (a)** a motion relating to the jurisdiction of the Complaints Commission;
- (b)** a motion to stay or dismiss a proceeding;
- (c)** a motion raising any constitutional questions, including questions raised under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;
- (d)** a motion for a confidentiality order;
- (e)** a motion that a hearing or part of a hearing in a proceeding be held in private;
- (f)** a motion to prohibit a person from disclosing information disclosed in a hearing; and
- (g)** any other question that the Complaints Commission orders resolved by way of motion under sections 39 to 43.

- o)** toute autre question qui pourrait contribuer au bon déroulement de l'audience.

Ordonnance

36 Après chaque conférence de gestion d'instance, la Commission peut rendre une ordonnance par écrit dans laquelle elle énonce les décisions qu'elle a prises relativement aux questions discutées à la conférence.

Respect des exigences

37 (1) Les dates fixées et les exigences prévues par ordonnance dans le cadre de la gestion de l'instance doivent être rigoureusement respectées.

Demande de modification

(2) Toute demande de modification de l'ordonnance se fait par voie de requête et comporte des motifs sérieux à l'appui.

Pouvoirs de la Commission

(3) La Commission peut modifier l'ordonnance rendue conformément au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs sérieux de le faire.

Requêtes

Requêtes visées

38 La procédure prévue aux articles 39 à 43 s'applique uniquement à ce qui suit :

- a)** toute requête concernant la compétence de la Commission;
- b)** toute requête visant à suspendre ou à rejeter une instance;
- c)** toute requête soulevant des questions constitutionnelles, y compris les questions soulevant l'application de la *Charte canadienne des droits et libertés*;
- d)** toute requête visant l'obtention d'une ordonnance de confidentialité;
- e)** toute requête visant la tenue, en tout ou en partie, d'une audience à huis clos;
- f)** toute requête visant à interdire à une personne de dévoiler des renseignements divulgués dans le cadre d'une audience;
- g)** toute autre question à l'égard de laquelle la Commission ordonne, pour sa résolution, la présentation d'une requête visée par la procédure prévue aux articles 39 à 43.

Notice of motion

39 (1) A motion is commenced by a written notice of motion setting out the grounds for the motion and the order sought.

Content

(2) A notice of motion must be accompanied by any supporting affidavits.

Service of response

40 Any Commission counsel, party or intervenor who has been served with a notice of motion may, no later than 14 days after being served, serve a response on the other parties and any intervenors, stating the grounds on which the motion is opposed and, if applicable, any supporting affidavits.

Evidence and memorandum

41 No later than 14 days after the service of the response, the parties participating in the motion must serve on the other parties

- (a)** any supplementary evidence to be relied on; and
- (b)** a memorandum of fact and law.

Testimony by affidavit

42 (1) Subject to subsection (2), testimony on a motion must be given by affidavit.

Oral testimony

(2) The Complaints Commission may, before or during the hearing, grant leave for oral testimony in relation to an issue raised in the notice of motion and may, on application of any party with standing to cross-examine, permit cross-examination on affidavits.

Powers of Commission

43 After hearing a motion, the Complaints Commission may

- (a)** make the order sought or any other suitable order;
- (b)** dismiss the motion, in whole or in part;
- (c)** adjourn the hearing of the motion, in whole or in part; or
- (d)** if the motion is heard prior to the commencement of the hearing on the merits of the proceeding to which the motion relates, adjourn the hearing of the

Avis de requête

39 (1) La requête est introduite au moyen d'un avis de requête écrit qui énonce les motifs de celle-ci et précise l'ordonnance demandée.

Contenu

(2) L'avis de requête est accompagné des affidavits à l'appui, le cas échéant.

Signification de la réponse

40 L'avocat de la Commission, la partie ou l'intervenant à qui a été signifié un avis de requête peut, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, signifier aux autres parties et aux intervenants une réponse qui expose les motifs d'opposition à la requête et, le cas échéant, un ou plusieurs affidavits à l'appui.

Preuve et mémoire

41 Dans les quatorze jours suivant la signification de la réponse, les parties qui prennent part à la requête signifient aux autres parties les éléments suivants :

- a)** toute preuve supplémentaire sur laquelle elles entendent se fonder;
- b)** le mémoire des faits et du droit.

Témoignage par affidavit

42 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les témoignages dans le cadre d'une requête sont présentés par voie d'affidavit.

Témoignage oral

(2) La Commission peut, avant ou pendant l'audition de la requête, autoriser la présentation d'un témoignage oral au sujet de toute question soulevée dans l'avis de requête et peut, à la demande de toute partie autorisée à contre-interroger, autoriser le contre-interrogatoire sur les affidavits.

Pouvoirs de la Commission

43 Après l'audition de la requête, la Commission peut :

- a)** rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance appropriée;
- b)** rejeter, en tout ou en partie, la requête;
- c)** ajourner, en tout ou en partie, l'audition de la requête;
- d)** si la requête est instruite avant le début de l'audition sur le fond, ajourner l'audition de la requête pour

motion so that the panel presiding at the hearing on the merits may determine it.

Intervention

Valuable contribution

44 The Complaints Commission may allow a person to intervene if the Complaints Commission is satisfied that the person can make a significant contribution or bring a significant perspective to the hearing, and the potential benefits of the intervention outweigh any prejudice to the parties that might be caused by the intervention.

Motion

45 (1) A motion for leave to intervene must be served on the parties and the intervenors along with an affidavit setting out the facts on which the motion is based.

Content

(2) A motion for leave to intervene must set out

- (a)** the title of the proceedings in which the person making the motion wishes to intervene;
- (b)** the name and address of that person;
- (c)** a concise statement of the valuable contribution or perspective that the person will bring to the proceeding in light of the matters in issue in the hearing;
- (d)** the name of the party, if any, whose position that person intends to support;
- (e)** the official language to be used by that person at the hearing of the motion and, if leave is granted, at the hearing on the merits; and
- (f)** a description of how that person proposes to participate in the proceedings.

Response

46 Commission counsel, a party or an intervenor served with a motion for leave to intervene may, within 14 days after that service, serve a response to the motion on the person making the motion and on the parties and intervenors.

Reply

47 A person making a motion for leave to intervene may, within seven days after the service of the response referred to in section 46, serve a reply on the Commission Counsel, the parties and intervenors.

qu'elle soit tranchée par la formation saisie de l'affaire au fond.

Intervention

Apport significatif

44 La Commission peut autoriser une personne à intervenir si elle est convaincue que cette personne peut fournir un apport significatif ou un point de vue important, et que les avantages qui peuvent découler de cette intervention l'emportent sur tout préjudice que celle-ci pourrait causer aux parties.

Requête

45 (1) La requête en autorisation d'intervenir est signifiée aux parties et aux intervenants avec un affidavit faisant état des faits sur lesquels la requête se fonde.

Contenu

(2) Elle comporte les renseignements suivants :

- a)** le titre de l'instance dans laquelle la personne qui présente la requête souhaite intervenir;
- b)** les nom et adresse de la personne;
- c)** un résumé de l'apport significatif ou du point de vue important qu'elle apporte à l'instance à la lumière des questions en litige qui doivent y être examinées;
- d)** le nom de la partie dont elle a l'intention d'appuyer la position, le cas échéant;
- e)** la langue officielle qu'elle entend utiliser à l'audience relative à la requête et, si la requête est accueillie, celle qu'elle entend utiliser à l'audience;
- f)** la façon dont elle se propose de participer à l'instance.

Réponse

46 L'avocat de la Commission, les parties ou les intervenants peuvent, dans les quatorze jours suivant la signification d'une requête en autorisation d'intervenir, signifier une réponse à la personne qui a présenté la requête et aux parties et aux intervenants.

Réplique

47 La personne qui a présenté la requête en autorisation d'intervenir peut, dans les sept jours suivant la signification de la réponse visée à l'article 46, signifier une réplique à l'avocat de la Commission, aux parties et aux intervenants.

Joint submissions

48 If two or more persons making a motion for leave to intervene have the same or substantially similar expertise or perspectives, the Complaints Commission may require them to file joint submissions, or otherwise participate jointly.

Powers of Commission

49 The Complaints Commission may limit the participation of an intervenor to

- (a) the cross-examination of witnesses;
- (b) the right to lead evidence;
- (c) the obligation to produce or disclose documents;
- (d) one or more issues raised in the hearing;
- (e) a portion of the hearing only;
- (f) written submissions; and
- (g) time-limited oral submissions.

Intervention allowed

50 If a motion for leave to intervene is allowed,

- (a) the Registrar must send to the intervenor a list of all documents filed in the proceedings before or on the day on which the motion for leave to intervene is allowed;
- (b) on request, the intervenor may obtain copies of the documents on the list from the Registrar;
- (c) Commission counsel, each party and each other intervenor must serve on the intervenor any document that is filed by them after the day on which the motion for leave to intervene is allowed; and
- (d) access by an intervenor to a document filed or received in evidence is subject to any relevant confidentiality order of the Complaints Commission.

Participation conjointe

48 Si au moins deux personnes qui présentent une requête en autorisation d'intervenir ont la même expertise ou les mêmes points de vue, ou une expertise ou un point de vue essentiellement semblable, la Commission peut exiger qu'elles déposent conjointement des arguments ou qu'elles participent conjointement d'une autre façon.

Pouvoirs de la Commission

49 La Commission peut restreindre la participation d'un intervenant relativement à une ou plusieurs des étapes suivantes :

- a) le contre-interrogatoire des témoins;
- b) le droit de présenter des éléments de preuve;
- c) l'obligation de produire ou divulguer des documents;
- d) l'une ou plusieurs des questions en litige soulevées à l'audience;
- e) à une partie seulement de l'audience;
- f) la présentation d'arguments par écrit;
- g) la présentation orale d'arguments d'une durée fixe.

Intervention autorisée

50 Si la requête en autorisation d'intervenir est accueillie :

- a) le greffier fait parvenir à l'intervenant une liste de tous les documents déposés à l'égard de l'instance jusqu'au jour où la requête est accueillie, y compris ce jour;
- b) sur demande, l'intervenant peut obtenir auprès du greffier des copies des documents figurant sur la liste;
- c) l'avocat de la Commission, les parties et les autres intervenants signifient à l'intervenant les documents qu'ils déposent après le jour où la requête est accueillie;
- d) l'accès de l'intervenant à un document déposé ou reçu en preuve est assujéti à toute ordonnance de confidentialité applicable rendue par la Commission.

Production and Disclosure of Documents

Obligation of parties and intervenors

51 (1) Parties and intervenors must provide to the Complaints Commission all documents that are in their possession, power or control and that are relevant to the subject matter of the hearing.

Confidentiality

(2) If a party or intervenor claims that a document is confidential or contains confidential information, or is subject to privilege or protection under sections 37 to 39 of the *Canada Evidence Act*, that party or intervenor must present evidence in support of each claim.

Confidentiality ruling

(3) The Complaints Commission may make a ruling on the confidentiality claim with respect to each document or piece of information, except claims for protection under sections 37 to 39 of the *Canada Evidence Act*, and may make such orders as it considers appropriate.

Failure to provide

(4) Subject to section 77, no document or other piece of evidence that a party or intervenor seeks to use for the hearing will be received in evidence unless the party or intervenor provides copies to the Complaints Commission at least 30 days before the hearing commences.

Continuing obligation to inform

52 Any party or intervenor who has filed documents with or produced documents to the Complaints Commission and then comes into possession or control of or obtains power over a relevant document, or who becomes aware that the disclosure is incomplete or that the information contained in those documents is inaccurate, must as soon as possible notify the Complaints Commission of the new documents, the incompleteness of the disclosure, or the inaccuracy of the information.

Confidentiality of documents

53 Documents produced by a party, an intervenor or any other person must be treated as confidential by the Complaints Commission unless they are made part of the public record or the Complaints Commission determines otherwise.

Production et divulgation de documents

Obligation des parties et des intervenants

51 (1) Les parties et les intervenants fournissent à la Commission tous les documents en leur possession, sous leur autorité ou sous leur garde ayant trait à l'objet de l'audience.

Confidentialité

(2) Si une partie ou un intervenant invoque le caractère confidentiel d'un document ou des renseignements ou invoque l'existence d'un privilège ou de la protection prévus aux articles 37 à 39 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la partie ou l'intervenant présente les éléments de preuve à l'appui de chacune des allégations de confidentialité.

Confidentialité — décision

(3) La Commission peut statuer sur le caractère confidentiel de tout document ou information, sauf dans les cas où la protection accordée en application des articles 37 à 39 de la *Loi sur la preuve au Canada* est revendiquée, et peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée.

Défaut de produire

(4) Sous réserve de l'article 77, aucun document ou autre élément de preuve qu'une partie ou un intervenant souhaite utiliser dans l'audience ne sera admis en preuve à moins que la partie ou l'intervenant n'ait présenté des copies du document à la Commission au moins trente jours avant la première date de l'audience.

Obligation continue d'informer

52 Toute partie et tout intervenant qui a déposé ou produit des documents auprès de la Commission, et qui par la suite entre en possession d'un document pertinent, en assume la garde ou le prend sous son autorité, ou constate que la divulgation est incomplète ou comporte des renseignements inexacts, porte dès que possible à la connaissance de la Commission les documents supplémentaires, la divulgation incomplète ou les renseignements inexacts.

Confidentialité des documents

53 Les documents produits par les parties, les intervenants ou toute autre personne sont considérés comme confidentiels par la Commission tant qu'ils ne sont pas produits au dossier public ou que la Commission n'en décide pas autrement.

Undertakings

54 Before a party, an intervenor or a person who may be called as a witness is provided with a document that has not yet been introduced into evidence, the Complaints Commission may require that the party, intervenor, person and their counsel provide to the Complaints Commission the form set out in Schedule 1.

Confidentiality Orders

Motion

55 The Complaints Commission may, on its own motion or on the motion of Commission counsel or a party or intervenor who has filed or will file a document, order that the document or information in the document be treated as confidential and may make any order that it considers appropriate.

Contents of motion

56 Commission counsel, a party or an intervenor making a motion for an order of confidentiality must

(a) include in the grounds for the motion details of the specific, direct harm that would allegedly result from unrestricted disclosure of the document or information;

(b) include in the motion a draft confidentiality order that contains the following elements

(i) a description of the document, the information or the category of documents or information for which the order is sought,

(ii) the names of the persons or categories of person who are entitled to have access to the confidential document or information,

(iii) the document, information or category of document or information available to the persons or categories of persons referred to in subparagraph (ii),

(iv) any proposed confidentiality agreement that the persons referred to in subparagraph (ii) intend to sign and the provisions of that agreement,

(v) the number of copies of confidential documents to be provided to the persons referred to in subparagraph (ii) and any limitations on subsequent reproduction of that document by those persons, and

Engagements

54 Avant qu'un document qui n'a pas encore été produit en preuve soit remis à une partie, à un intervenant ou à une personne susceptible d'être appelée à témoigner, la Commission peut exiger d'eux et de leurs avocats qu'ils lui fournissent la formule figurant à l'annexe 1.

Ordonnances de confidentialité

Requête

55 La Commission peut, d'office, à la requête de l'avocat de la Commission ou à la requête d'une partie ou d'un intervenant qui a déposé ou qui déposera le document, ordonner que le document ou des renseignements qui s'y trouvent soient considérés comme confidentiels et rendre toute ordonnance qu'elle juge indiquée.

Contenu de la requête

56 L'avocat de la Commission, la partie ou l'intervenant qui présente une requête visant l'obtention d'une ordonnance de confidentialité :

a) énonce en détail, dans les motifs de celle-ci, le préjudice direct et précis qu'occasionnerait la communication complète du document ou des renseignements;

b) joint à la requête un projet d'ordonnance de confidentialité qui comporte les éléments suivants :

(i) la désignation du document ou des renseignements ou des catégories de documents ou de renseignements pour lesquels l'ordonnance est demandée,

(ii) le nom des personnes ou les catégories de personnes qui ont droit d'avoir accès au document ou aux renseignements confidentiels,

(iii) le document ou les renseignements ou les catégories de documents ou renseignements mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes visées au sous-alinéa (ii),

(iv) tout accord de confidentialité éventuel que devront signer les personnes visées au sous-alinéa (ii) et les dispositions de cet accord,

(v) le nombre de copies des documents confidentiels qui seront fournies aux personnes visées au sous-alinéa (ii) et les restrictions quant au droit de reproduire les documents,

(vi) les dispositions à prendre relativement aux documents confidentiels une fois l'audience terminée.

(vi) the procedures to be followed with respect to confidential documents once the hearing is completed.

Filing without confidentiality order

57 A party, an intervenor or Commission counsel claiming confidentiality in a document to be filed that is not covered by a confidentiality order must

- (a) file a public version of the document that does not include the confidential information;
- (b) provide the Registrar with a version of the document marked “confidential” that
 - (i) includes and identifies the confidential information referred to in paragraph (a) that has been deleted from the public version,
 - (ii) identifies the nature of the claim to confidentiality, and
 - (iii) does not include information for which protection is claimed under the *Canada Evidence Act*; and
- (c) bring a motion under section 55 for an order allowing them to file the confidential version.

Filing with confidentiality order

58 A party, an intervenor or Commission counsel who wishes to file a document containing information that is subject to a confidentiality order under section 55 must file a public version that does not include the confidential information and a confidential version with each page clearly marked “confidential” together with a reference to the date of the confidentiality order. The confidential material that has been deleted from the public version must be highlighted in the confidential version.

Witness Interviews

Interview by Commission representative

59 (1) A Complaints Commission representative may interview persons who have information or documents that are likely to have a bearing on the subject matter of the hearing.

Presence of counsel

(2) Persons who are interviewed are entitled to have counsel present at their own expense.

Dépôt sans ordonnance de confidentialité

57 La partie, l'intervenant ou l'avocat de la Commission, la partie ou l'intervenant qui allègue le caractère confidentiel d'un document à déposer et non visé par une ordonnance de confidentialité :

- a) dépose une version publique du document dans laquelle les renseignements confidentiels ont été supprimés;
- b) fournit au greffier une version du document portant la mention « confidentiel » dans laquelle :
 - (i) sont indiqués les passages supprimés de la version publique visée à l'alinéa a),
 - (ii) est précisée la nature de l'allégation de confidentialité,
 - (iii) ne sont pas compris les renseignements à l'égard desquels la protection de la *Loi sur la preuve au Canada* est invoquée;
- c) présente une requête en vertu de l'article 55 afin d'obtenir une ordonnance de confidentialité qui lui permet de déposer la version confidentielle.

Dépôt des documents confidentiels

58 La partie, l'intervenant ou l'avocat de la Commission qui souhaite déposer un document comprenant des renseignements visés par une ordonnance de confidentialité rendue en application de l'article 55 dépose une version publique dont sont exclus les renseignements confidentiels et une version confidentielle, dans laquelle sont surlignés les passages supprimés de la version publique, dont chaque page est clairement marquée de la mention « confidentiel », accompagnée d'une mention de la date de l'ordonnance de confidentialité applicable.

Entrevues de témoins

Entrevues menées par le représentant

59 (1) Le représentant de la Commission peut passer en entrevue les personnes qui possèdent des renseignements ou des documents susceptibles d'être pertinents au regard de l'audience.

Présence d'un avocat

(2) Les personnes passées en entrevue ont le droit d'être accompagnées d'un avocat, à leurs frais, lors de l'entrevue.

Statement or summary of anticipated evidence

60 (1) If Commission counsel determines that a person will be called as a witness following an interview, Commission counsel will provide the witness' statement if one exists or prepare a summary of the witness' anticipated evidence.

Deadline anticipated evidence

(2) Commission counsel must provide a statement or summary of anticipated evidence to parties and intervenors, subject to confidentiality orders, at least three days before the witness testifies.

Contents of summary

(3) The summary of the witness's anticipated evidence must be in writing and contain the substance of the testimony of the witness, as well as a list of documents to which the witness may refer.

List of documents

(4) If a witness refuses to be interviewed by Commission counsel before testifying, if no statement is given or if, for any reason, no summary of anticipated evidence can be prepared, Commission counsel must, at least three days before that witness is to testify, provide the parties and intervenors with the list of documents that may be presented to the witness and must highlight the portions of the documents that relate to the witness's anticipated evidence.

Summoning of Witnesses

Power to compel witnesses

61 At any time after a hearing is caused to be held under paragraph 250.4(1)(a) of the Act, but before sending its written report under to section 250.48 of the Act, the Complaints Commission may issue to a witness the form set out in Schedule 2, in accordance with paragraph 250.41(1)(a) of the Act.

Déclaration ou sommaire — déposition prévue

60 (1) Si l'avocat de la Commission décide qu'une personne sera appelée à témoigner à la suite d'une entrevue, il fournit la déclaration du témoin, le cas échéant, ou prépare un sommaire de la déposition prévue de ce témoin.

Délai — déposition prévue

(2) L'avocat de la Commission fournit une déclaration ou un sommaire de la déposition prévue aux parties et intervenants, sous réserve des ordonnances de confidentialité, au moins trois jours avant que le témoin soit entendu.

Contenu du sommaire

(3) Le sommaire est fait par écrit et énonce l'essentiel du témoignage ainsi qu'une liste des documents auxquels le témoin pourrait se référer.

Liste de documents

(4) Si un témoin refuse d'être interrogé par l'avocat de la Commission avant de témoigner, ou si aucune déclaration n'est faite ni aucun sommaire des dépositions prévues ne peut être rédigé pour quelque raison que ce soit, l'avocat de la Commission fournit aux parties et aux intervenants la liste des documents qui pourraient être présentés au témoin et souligne les aspects se rattachant aux témoignages attendus au moins trois jours avant que celui-ci soit entendu.

Assignment à comparaître d'un témoin

Pouvoir de contraindre les témoins

61 La Commission peut, en vertu de l'alinéa 250.41(1)a) de la Loi, faire parvenir à un témoin la formule figurant à l'annexe 2, en tout temps après la convocation d'une audience en vertu du paragraphe 250.4(1) de la Loi mais avant qu'elle ne transmette son rapport écrit visé à l'article 250.48 de la Loi.

PART 3

Conduct of Hearings

Interpreter

Obligation to provide interpreter

62 (1) If a witness does not understand the language in which their examination at the hearing is being conducted, or is deaf or mute, the Complaints Commission must provide them with the services of an interpreter.

Notice

(2) A person intending to call a witness during a hearing must, no later than 30 days before the day on which the hearing is to begin, provide notice to the Registrar if that witness will need the services of an interpreter.

Private Hearings

Orders

63 If the Complaints Commission orders that a hearing or any part of a hearing be held in private under section 250.42 of the Act, it may make any of the following orders:

- (a)** that certain persons be excluded;
- (b)** that certain persons be admitted on terms and conditions;
- (c)** that restrictions be placed on the disclosure and publication of evidence, including the use of non-identifying initials and the redaction of transcripts and exhibits;
- (d)** that restrictions be placed on public access to the Complaints Commission's record, or that the Registrar maintain separate public and confidential records; and
- (e)** that any other order that the Complaints Commission considers appropriate be made.

Private hearings

64 (1) If a person believes that any information described in paragraph 250.42(a), (b) or (c) of the Act is likely to be disclosed, they may request that the Complaints Commission hold all or part of the hearing in private.

PARTIE 3

Déroulement de l'audience

Interprète

Obligation — services d'un interprète

62 (1) Si le témoin ne comprend pas la langue dans laquelle son interrogatoire doit se dérouler ou est sourd ou muet, la Commission lui fournit les services d'un interprète.

Avis

(2) Toute personne qui entend produire un témoin lors d'une audience est tenue, au plus tard trente jours avant la date prévue de l'audience, d'aviser le greffier que le témoin aura besoin des services d'un interprète.

Huis clos

Ordonnances

63 La Commission peut, lorsqu'elle décide d'ordonner qu'une audience ou une partie de celle-ci soit tenue à huis clos en vertu de l'article 250.42 de la Loi, rendre l'une des ordonnances suivantes :

- a)** l'exclusion de certaines personnes;
- b)** l'imposition de conditions pour admettre certaines personnes;
- c)** l'imposition de restrictions pour la divulgation et la publication de la preuve, notamment l'emploi d'initiales ne permettant pas d'identifier les personnes et le caviardage des transcriptions et des pièces;
- d)** l'imposition de restrictions pour l'accès du public au dossier de la Commission, ou l'ordre au greffier de tenir séparément un dossier public et un dossier confidentiel;
- e)** toute autre ordonnance qu'elle juge indiquée.

Audience à huis clos

64 (1) La personne qui croit que des renseignements visés aux alinéas 250.42a), b) ou c) de la Loi sont susceptibles d'être divulgués peut demander à la Commission de tenir tout ou partie de l'audience à huis clos.

Burden of proof

(2) The person making the request bears the burden of establishing why it is necessary for the hearing to be private.

Private consideration of request

65 (1) The Complaints Commission may convene in private to consider a request under section 64.

Public decision

(2) After convening in private to consider the request under section 64, the Complaints Commission must make its decision public.

Contents of public decision

(3) The public decision must set out the following in writing:

- (a) the criteria and principles applied in determining whether the information will be heard in private;
- (b) the general nature, to the extent possible, of any evidence that will be heard in private; and
- (c) the reasons for accepting or denying the request.

Confidential reasons

(4) The Complaints Commission may, in addition to its reasons referred to in paragraph (3)(c), issue confidential reasons, not available to the public, referring to specific evidence that it decided should be heard in private. If the Complaints Commission decides to issue confidential reasons, it must give reasons for its decision.

Non-disclosure of information

66 (1) Subject to subsection (2), if a hearing or a part of a hearing is ordered to be held in private, no person may disclose, except to their representative or to another person who participates in or attends the hearing or the part of that hearing that was ordered to be held in private,

- (a) any information disclosed in the hearing or the part of the hearing that is held in private; or
- (b) the confidential reasons, if any, issued by the Complaints Commission.

Order for disclosure

(2) On the motion of a person, the Complaints Commission may make an order permitting a person to disclose any information referred to in subsection (1).

Fardeau de la preuve

(2) Il incombe à la personne qui présente une telle demande de prouver la nécessité du huis clos.

Examen à huis clos de la demande

65 (1) La Commission peut tenir un huis clos afin d'examiner toute demande présentée en application de l'article 64.

Décision publique

(2) La Commission rend publique sa décision après un examen à huis clos de la demande présentée en vertu de l'article 64.

Contenu de la décision publique

(3) Dans sa décision publique, la Commission :

- a) indique les critères et principes qu'elle a appliqués pour établir si les renseignements doivent être reçus à huis clos;
- b) fait état, dans la mesure du possible, de la nature générale de tout élément de preuve qui sera reçu à huis clos;
- c) indique les motifs pour lesquels elle a accueilli ou rejeté la demande.

Motifs confidentiels

(4) La Commission peut, en sus des motifs visés à l'alinéa (3)c), rendre des motifs confidentiels, auxquels le public n'a pas accès, qui se rapportent à des preuves précises et qui, selon elle, devaient être entendues à huis clos, et indique les raisons qui justifient cette décision.

Non-divulgence des renseignements

66 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si le huis clos est ordonné pour tout ou partie de l'audience, nul ne peut divulguer, sauf à son représentant ou à une autre personne qui assiste ou participe à l'audience ou à la partie de l'audience pour laquelle le huis clos a été ordonné :

- a) les renseignements divulgués lors de l'audience ou de la partie de l'audience tenue à huis clos;
- b) les motifs confidentiels, le cas échéant, rendus par la Commission.

Ordonnance de divulgation

(2) À la requête d'une personne, la Commission peut rendre une ordonnance pour permettre à une personne de divulguer les renseignements visés au paragraphe (1).

Examination of Witnesses

Testimony

67 All testimony before the Complaints Commission must be given under oath or solemn affirmation.

Evidence by affidavit

68 The evidence of a witness or proof of a particular fact or document may be given by affidavit, unless the Complaints Commission orders otherwise, and the deponent must be made available for cross-examination, if required.

Exclusion of witnesses

69 (1) The Complaints Commission may, on request or on its own motion, order that witnesses be excluded from the hearing until they are called to testify.

No communication by excluded witnesses

(2) No witness who has been excluded from a hearing may communicate with any person about any evidence or testimony that is given during the course of a hearing until after the witness has testified, except with the leave and on the direction of the Complaints Commission.

Witness counsel

70 Witnesses may be represented by counsel.

Sequence of examination

71 The sequence of examination in the ordinary course of a hearing is as follows:

- (a)** Commission counsel leads the examination in chief of the witnesses, and may ask both leading and non-leading questions;
- (b)** the parties may then cross-examine the witness in the order determined by the parties or, failing their agreement, by the Complaints Commission;
- (c)** subject to the leave of the Commission, intervenors and counsel may cross-examine a witness; and
- (d)** Commission counsel may re-examine the witness.

Application to lead examination in chief

72 (1) A party, an intervenor, a witness or their counsel may apply to the Complaints Commission for leave to lead the examination in chief of a particular witness.

Interrogatoire des témoins

Témoignage

67 Les témoignages devant la Commission se font sous serment ou affirmation solennelle.

Preuve par affidavit

68 Le témoignage ou la preuve d'un fait ou d'un document peut, sauf ordonnance contraire de la Commission, se faire par affidavit, pourvu que le déposant soit disponible pour être contre-interrogé, au besoin.

Exclusion des témoins

69 (1) La Commission peut, d'office ou sur demande, ordonner que les témoins soient exclus de la salle d'audience jusqu'à ce qu'ils soient appelés à témoigner.

Interdiction de communiquer

(2) Il est interdit à tout témoin exclu de la salle d'audience de communiquer avec une personne concernant les éléments de preuve ou témoignages présentés pendant l'audience avant qu'il n'ait témoigné, sauf si la Commission l'y autorise et qui les communique conformément aux directives de celle-ci.

Avocat d'un témoin

70 Les témoins peuvent être représentés par avocat.

Ordre des interrogatoires

71 Dans le cours normal d'une audience, les interrogatoires sont menés selon l'ordre suivant :

- a)** l'avocat de la Commission mène l'interrogatoire principal des témoins et peut poser des questions suggestives et non suggestives;
- b)** les parties peuvent ensuite contre-interroger les témoins dans l'ordre qu'elles ont déterminé et, lorsque celles-ci ne parviennent pas à s'entendre, selon l'ordre déterminé par la Commission;
- c)** sous réserve de l'autorisation de la Commission, les intervenants et les avocats peuvent contre-interroger les témoins;
- d)** l'avocat de la Commission peut réinterroger les témoins.

Demande d'autorisation — interrogatoire principal

72 (1) La partie, l'intervenant, le témoin ou son avocat peut demander à la Commission de l'autoriser à mener l'interrogatoire principal d'un témoin en particulier.

Applicable rules

(2) If leave to lead the examination in chief is granted, the examination must be governed by the normal rules for the examination of one's own witness in court proceedings, unless the Complaints Commission directs otherwise.

Limits

73 The Complaints Commission may reasonably limit further examination or cross-examination of a witness if it is satisfied that the examination or cross-examination has been sufficient to disclose fully and fairly all matters relevant to the issues in the proceeding.

Commission questions

74 The Complaints Commission may question any witness who gives oral evidence.

Communication with witnesses

75 Unless authorized by the Complaints Commission, no party, intervenor, witness or their counsel, may speak to a witness, after that witness has been sworn, affirmed or otherwise accepted as a witness, about the evidence that they have given or are expected to give until the evidence of that witness is complete.

Intention to call witness

76 (1) A party must provide the Complaints Commission with 15 days' notice of its intention to call a witness.

Refusal to call witness

(2) An intervenor or counsel for a witness may by motion, on 15 days' notice, apply to the Complaints Commission for leave to call a witness whom the intervenor or counsel for a witness believes has evidence relevant to an issue, if Commission counsel has refused to call the witness.

Use of Documents During Hearing

Statement

77 (1) If a party, intervenor or counsel for a witness calls a witness, they must provide Commission counsel, the parties and any intervenors who have an interest in the subject matter of the proposed evidence with the statement of that witness, at least five days before the witness is to testify.

Règles applicables à l'interrogatoire

(2) Si cette autorisation est accordée, l'interrogatoire sera régi par les règles qui s'appliquent normalement à l'interrogatoire de son propre témoin dans les instances judiciaires, à moins que la Commission ne donne des directives contraires.

Limites

73 La Commission peut raisonnablement limiter le nouvel interrogatoire ou contre-interrogatoire d'un témoin si elle est satisfaite que l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire déjà mené est suffisant pour permettre la divulgation complète et juste de tous les éléments importants liés aux questions en litige dans l'instance.

Questions de la Commission

74 La Commission peut poser des questions à tout témoin qui témoigne de vive voix.

Communication avec les témoins

75 Sauf autorisation de la Commission, il est interdit aux parties, aux intervenants et aux témoins ou à leurs avocats respectifs de parler à un témoin, après que celui-ci a prêté serment ou fait une affirmation solennelle ou qu'il a autrement été jugé apte à témoigner, au sujet du témoignage qu'il a livré ou qu'il est appelé à livrer, avant la fin de son témoignage.

Intention de faire entendre un témoin

76 (1) Toute partie est tenue d'aviser la Commission, quinze jours à l'avance, qu'elle a l'intention de faire entendre un témoin.

Refus d'appeler un témoin à témoigner

(2) L'intervenant ou l'avocat d'un témoin peut, par voie de requête présentée quinze jours à l'avance, demander à la Commission l'autorisation de faire entendre un témoin lorsqu'il croit que le témoin peut livrer un témoignage pertinent pour une question en litige et que l'avocat de la Commission a refusé de l'appeler à témoigner.

Utilisation de documents durant l'audience

Déclaration

77 (1) La partie, l'intervenant ou l'avocat d'un témoin qui fait entendre un témoin fournit à l'avocat de la Commission, aux autres parties et aux intervenants intéressés par l'objet de la preuve proposée une déclaration, au moins cinq jours avant que celui-ci ne témoigne.

Written summary

(2) In the absence of such a statement, the party, intervenor or counsel for the witness must, subject to any confidentiality orders, prepare and provide Commission counsel with a written summary of that witness' anticipated evidence and a list of documents that may be put to the witness at least five days before the witness is to testify.

Cross-examination — previous statement

78 (1) If a person uses a document for the purpose of contradicting a witness on cross-examination on previous statements, section 10 of the *Canada Evidence Act* applies, with any necessary modifications.

List and copy of documents

(2) Counsel or the person conducting the cross-examination must provide to the parties, Commission counsel, the witnesses and any intervenors who have an interest in the subject matter of the proposed evidence, not later than five days before the testimony of that witness begins, a list of documents that may be put to the witness and copies of those documents.

Failure to produce document

(3) If counsel or the person conducting the cross-examination fails to produce a document in accordance with subsection (2), the Complaints Commission may order that the document be produced to all parties, adjourn the proceedings if necessary or make any other suitable order to ensure fairness in the proceedings.

Use of document for other purposes

(4) If counsel or the person conducting the cross-examination wishes to use a document in cross-examination for any purpose other than to contradict the witness, that document must be produced in accordance with section 51.

Status of summary of anticipated evidence

79 A summary of anticipated evidence is not testimony and may not be referred to in the examination of the witness.

Witness Panels

Witness panels

80 The Complaints Commission may require that some or all of the witnesses testify as a panel at a time and in a manner determined by the Complaints Commission.

Sommaire écrit

(2) En l'absence d'une telle déclaration, la partie, l'intervenant ou l'avocat d'un témoin prépare et fournit à l'avocat de la Commission un sommaire écrit de la déposition prévue de ce témoin ainsi que la liste des documents qui pourraient être présentés au témoin, sous réserve des ordonnances de confidentialité, au moins cinq jours avant que celui-ci témoigne.

Contre-interrogatoire — déclaration antérieure

78 (1) Dans le cas où le contre-interrogatoire vise, à l'aide de documents, à contredire le témoin au sujet de déclarations antérieures, l'article 10 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique, avec les adaptations nécessaires.

Liste et copie des documents

(2) L'avocat ou la personne qui mène le contre-interrogatoire fournit à l'avocat de la Commission, aux témoins, ainsi qu'aux parties et aux intervenants intéressés par l'objet de la preuve proposée, au plus tard cinq jours avant le début de la déposition du témoin, la liste des documents qui pourraient être présentés au témoin ainsi qu'une copie de ces documents.

Omission de produire un document

(3) Si l'avocat ou la personne qui mène le contre-interrogatoire omet de produire un document conformément au paragraphe (2), la Commission peut ordonner la production du document à toutes les parties, ajourner l'instance au besoin ou rendre toute autre ordonnance appropriée pour assurer l'équité procédurale.

Utilisation d'un document à d'autres fins

(4) Si l'avocat ou la personne qui mène le contre-interrogatoire souhaite utiliser un document à d'autres fins que celle de contredire le témoin, ce document est produit aux termes de l'article 51.

Utilisation des sommaires des dépositions prévues

79 Les sommaires des dépositions prévues ne sont pas des témoignages et il ne peut y être référé durant l'interrogatoire du témoin.

Regroupement de témoins

Regroupement de témoins

80 La Commission peut exiger que tous les témoins, ou certains d'entre eux, témoignent ensemble à un moment qu'elle fixe, et elle indique la façon dont ils témoigneront.

Expert Witnesses

Expert report

81 (1) If Commission counsel, a party or an intervenor intends to introduce the report evidence of an expert witness at the hearing, they must serve it on all parties and intervenors at least 60 days before the expert is scheduled to testify.

Report in response

(2) Commission counsel, a party or an intervenor may serve the report of an expert in response on all parties and intervenors, provided that it is served at least 30 days before the responding expert is scheduled to testify.

Report in reply

(3) Commission counsel, the party or the intervenor calling the expert may, at least 15 days before the expert is scheduled to testify, serve an expert report in reply on all parties and intervenors.

Content of report

(4) A report referred to in any of subsections (1) to (3) must include the following:

- (a)** a full statement of the evidence of the expert;
- (b)** the expert's qualifications and areas in respect of which it is proposed that he or she be qualified as an expert;
- (c)** the sources and documents relied on in the report; and
- (d)** the form set out in Schedule 3, duly completed.

Expert report provided to the Registrar

82 (1) Unless otherwise ordered under section 36, a report referred to in section 81 must be filed at least 10 days before the expert is scheduled to testify.

Reading by the Commission

(2) The Complaints Commission may read the expert report in advance of the testimony of the expert.

Record

(3) The report of an expert does not form part of the record unless it is received in evidence at the hearing.

Témoins experts

Rapport d'expert

81 (1) L'avocat de la Commission, la partie ou l'intervenant qui entend présenter le témoignage d'un expert lors de l'audience signifie le rapport de celui-ci à chacune des autres parties et aux intervenants, au moins soixante jours avant la date prévue de la déposition de l'expert.

Réponse

(2) Au moins trente jours avant la date prévue de la déposition de l'expert, l'avocat de la Commission, la partie ou l'intervenant peut signifier aux autres parties et aux intervenants le rapport d'un témoin expert en réponse.

Réplique

(3) L'avocat de la Commission, la partie ou l'intervenant qui fait entendre le témoin expert peut, au moins quinze jours avant la date prévue de la déposition de ce dernier, signifier aux autres parties et aux intervenants le rapport d'un témoin expert en réplique.

Contenu du rapport

(4) Le rapport visé à l'un des paragraphes (1) à (3) contient les éléments suivants :

- a)** l'exposé complet de la preuve du témoin expert;
- b)** les titres et qualités de l'expert ainsi que les domaines d'expertise à l'égard desquels il est proposé en qualité d'expert;
- c)** les sources et les documents sur lesquels se fonde le rapport;
- d)** la formule figurant à l'annexe 3 dûment remplie.

Remise du rapport au greffier

82 (1) À moins d'une ordonnance à l'effet contraire rendue aux termes de l'article 36, tout rapport d'expert visé à l'article 81 est déposé au moins dix jours avant la date prévue de la déposition de l'expert.

Lecture par la Commission

(2) La Commission peut lire le rapport d'expert avant que l'expert livre son témoignage.

Dossier

(3) Le rapport d'expert ne fait partie du dossier que s'il est admis en preuve à l'audience.

Commission-appointed experts

83 (1) The Complaints Commission may, at any time, by order, appoint one or more independent experts to inquire into and report on any question of fact or opinion relevant to an issue in a proceeding.

Content of order

(2) The order must contain the following information:

- (a)** the name of the expert being appointed, and their title and qualifications;
- (b)** the instructions given to the expert with respect to the preparation of the report;
- (c)** the questions to be posed to the expert;
- (d)** the date on which the report of the expert is to be provided to the Complaints Commission; and
- (e)** the nature and extent of the expert's participation in the proceeding.

Service of report

(3) The Registrar must serve a copy of the report on every party and any intervenor.

Record

(4) The report does not form part of the record until it is received in evidence at the hearing.

Response

(5) Any party or intervenor may file a written response to the expert's report and may examine the expert. The order and nature of such examinations are to be determined by the Complaints Commission.

Further or supplementary report

(6) The Complaints Commission may order the expert to make a further or supplementary report and subsections (3) to (5) apply to that report.

Adjournment

Power of Commission

84 (1) The Complaints Commission may, of its own motion or on the request of Commission counsel, a party or an intervenor, adjourn a hearing if it is necessary to permit a fair hearing to be held.

Commission — nomination d'experts

83 (1) La Commission peut, en tout temps, nommer par ordonnance un ou plusieurs experts indépendants pour faire enquête et rapport sur une question de fait ou pour que ceux qui donne leur avis sur une question en litige dans l'instance.

Contenu de l'ordonnance

(2) L'ordonnance comprend les renseignements suivants :

- a)** le nom de l'expert et ses titres et qualités;
- b)** les instructions qui lui sont données quant à l'établissement de son rapport;
- c)** les questions qui lui seront posées;
- d)** la date à laquelle il est tenu de remettre son rapport à la Commission;
- e)** la nature et l'étendue de sa participation à l'instance.

Signification du rapport

(3) Le greffier signifie le rapport à chaque partie et à tout intervenant.

Dossier

(4) Le rapport ne fait partie du dossier qu'au moment où il est admis en preuve à l'audience.

Réponse

(5) Toute partie ou tout intervenant peut déposer une réponse écrite au rapport de l'expert et peut interroger celui-ci. La Commission détermine l'ordre et la nature de ces interrogatoires.

Rapport complémentaire

(6) La Commission peut ordonner à l'expert de présenter un rapport complémentaire ou supplémentaire. Les paragraphes (3) à (5) s'appliquent à ce rapport.

Ajournement

Pouvoir de la Commission

84 (1) La Commission peut, d'office ou à la demande de l'avocat de la Commission, d'une partie ou d'un intervenant, ajourner une audience si cela est nécessaire pour assurer une audience juste.

Factors for consideration

(2) In considering whether to grant an adjournment, the Complaints Commission may consider the following factors:

- (a) any prejudice that might be caused to a person;
- (b) the timing of the request or motion for the adjournment;
- (c) the number of prior requests for an adjournment;
- (d) the number of adjournments already granted;
- (e) prior directions or orders with respect to the scheduling of future hearings;
- (f) the public interest;
- (g) the costs of an adjournment;
- (h) the availability of witnesses;
- (i) the efforts made to find alternatives to the adjournment request;
- (j) the principle of a fair hearing; and
- (k) any other relevant factor.

Maintenance of Order at Hearings

Orders or directions

85 (1) The Complaints Commission may make orders or give directions that it considers necessary for the maintenance of order at the hearing.

Attendance at a hearing

(2) For the purposes of subsection (1), the Complaints Commission, by order, may

- (a) impose restrictions on a person's presence at a hearing; and
- (b) exclude a person from further participation in or attendance at a hearing until the Complaints Commission orders otherwise.

Facteurs à prendre en compte

(2) Lorsqu'elle examine s'il est nécessaire d'accorder l'ajournement, la Commission peut tenir compte des facteurs suivants :

- a) tout préjudice causé à une personne;
- b) le moment de la présentation de la demande d'ajournement ou de la requête visant à obtenir l'ajournement;
- c) le nombre de fois qu'une demande d'ajournement a déjà été présentée;
- d) le nombre d'ajournements déjà accordés;
- e) les directives ou les ordonnances antérieures visant l'inscription au calendrier des audiences ultérieures;
- f) l'intérêt public;
- g) les frais qui découlent de l'ajournement;
- h) la disponibilité des témoins;
- i) les efforts consacrés à trouver une solution de rechange à la demande d'ajournement;
- j) le principe de l'instruction équitable;
- k) tout autre facteur pertinent.

Maintien de l'ordre lors des audiences

Ordonnances ou directives

85 (1) La Commission peut rendre les ordonnances ou donner les directives qu'elle juge nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre lors d'une audience.

Présence à l'audience

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission peut, notamment :

- a) soumettre la présence d'une personne à l'audience à des restrictions;
- b) interdire la participation d'une personne à l'audience jusqu'à ce que la Commission rende une ordonnance contraire.

PART 4

Transitional Provision, Repeal and Coming into Force

Transitional Provision

Application

86 These Rules apply only to proceedings commenced after these Rules come into effect.

Repeal

87 *The Rules of Procedure for Hearings Before the Military Police Complaints Commission¹ are repealed.*

Coming into Force

Registration

88 These Rules come into force on the day on which they are registered.

PARTIE 4

Disposition transitoire, abrogation et entrée en vigueur

Disposition transitoire

Application

86 Les présentes règles ne s'appliquent qu'aux instances amorcées après leur entrée en vigueur.

Abrogation

87 *Les Règles de procédure des audiences de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire¹ sont abrogées.*

Entrée en vigueur

Enregistrement

88 Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.

¹ SOR/2002-241

¹ DORS/2002-241

SCHEDULE 1

(Section 54)

Confidentiality Undertaking

FILE NUMBER _____

STYLE OF CAUSE _____

I undertake to the Military Police Complaints Commission (Commission) that documents or information that are produced to me in connection with the Commission's proceedings will not be used by me for any purpose other than for those proceedings. I undertake that I will not disclose any such documents or information to anyone other than the following persons provided that they have also given this written undertaking

FOR COUNSEL

- (a) the parties, intervenors or witnesses I represent in this proceeding;
- (b) counsel and staff assisting me in the proceeding; and
- (c) any experts retained in the proceeding.

FOR NON-COUNSEL

- (a) my counsel;
- (b) any persons retained to assist me in the proceeding; and
- (c) any experts retained by me in the proceeding.

I understand that this undertaking ceases to apply once any such document or information has been entered as a public exhibit in the hearing, or to the extent that the Commission may release me from the undertaking with respect to any document or information.

I also understand that this undertaking applies only with respect to documents disclosed by the Commission and has no application with respect to documents or information that I already possess, or that I may obtain independently during the Commission's proceedings, even if they are the same as some of the documents or information produced to me in connection with the Commission's proceedings.

I further understand that the documents and information which remain subject to this undertaking at the end of the proceeding must be destroyed and

FOR COUNSEL, I undertake:

- (a) to destroy those documents or information (and any copies that I may have made) and to provide a certificate of destruction to the Commission or to return

ANNEXE 1

(article 54)

Engagement en matière de confidentialité

NUMÉRO DE DOSSIER _____

INTITULÉ DE L'AFFAIRE _____

Je m'engage envers la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire (la Commission) à n'utiliser les documents et renseignements qui me sont communiqués relativement à une instance devant la Commission que pour les besoins de la présente instance. Je m'engage à ne divulguer ces documents ou renseignements qu'aux personnes ci-après, pourvu qu'elles signent également le même engagement en matière de confidentialité :

SI JE SUIS AVOCAT

- a) les parties, intervenants ou témoins que je représente dans le cadre de la présente instance;
- b) les avocats et les employés qui m'aident dans le cadre de la présente instance;
- c) les experts dont les services ont été retenus dans le cadre de la présente instance.

SI JE NE SUIS PAS AVOCAT

- a) mon avocat;
- b) les personnes qui m'aident dans le cadre de la présente instance;
- c) les experts dont j'ai retenu les services dans le cadre de la présente instance.

Je comprends que le présent engagement cesse de s'appliquer dès que les documents ou renseignements deviennent des pièces publiques produites en preuve durant l'audience, ou dans la mesure où la Commission me dégage des obligations qui m'incombent en vertu du présent engagement à l'égard de tout document ou renseignement.

Je comprends en outre que le présent engagement ne s'applique qu'aux documents divulgués par la Commission et qu'il ne s'applique pas aux documents ou renseignements déjà en ma possession, ni à ceux que je peux obtenir de sources indépendantes durant l'instance devant la Commission, même si certains des documents ou renseignements qui m'ont été communiqués dans le cadre de l'instance devant la Commission sont identiques.

S'agissant des documents ou renseignements qui demeurent assujettis au présent engagement après la fin de l'instance, je comprends en outre que ces documents devront être détruits et :

those documents to the Commission for destruction; and

(b) to collect and destroy such documents or information (and any copies that I may have made) from anyone to whom I have disclosed any documents or information that were provided to me by the Commission in connection with the Commission's proceedings, or to return those documents to the Commission.

FOR NON-COUNSEL, I undertake:

(a) to provide such documents or information to my counsel and understand that my counsel will destroy them; and

(b) if I am not represented by counsel, to give to the Commission all documents and information provided to me by the Commission for the purposes of the proceeding (and any copies that I may have made).

I undertake to safeguard the documents or information provided to me, including notes taken from or copies made of those documents or information, at all times.

If documents or information subject to this undertaking are lost or stolen or that there has been unauthorized access, I undertake to advise the Commission immediately. I agree to take whatever steps are necessary to mitigate the risks of improper disclosure of the documents or information.

<i>(signature of person giving undertaking)</i>	<i>(signature of witness)</i>
_____	_____
<i>(print name in block letters)</i>	<i>(print name in block letters)</i>
_____	_____
<i>(date)</i>	<i>(date)</i>
_____	_____

SI JE SUIS AVOCAT, je m'engage :

a) à détruire ces documents ou renseignements (et toute copie que j'aurai pu en faire) et à fournir un certificat attestant la destruction à la Commission, ou bien à remettre ces documents à la Commission afin qu'elle les détruise;

b) ainsi qu'à récupérer ces documents et renseignements (et toute copie que j'aurai pu en faire) auprès de toute personne à qui j'ai divulgué des documents ou des renseignements que la Commission m'a communiqués dans le cadre d'une instance devant elle et les détruire, ou bien les remettre à la Commission;

SI JE NE SUIS PAS AVOCAT, je m'engage :

a) à fournir à l'avocat qui me représente ces documents ou renseignements et je comprends que mon avocat les détruira;

b) dans le cas où je ne suis pas représenté par un avocat, à donner à la Commission tous ces documents et renseignements que la Commission m'a fournis dans le cadre de l'instance (ainsi que toute copie que j'aurai pu en faire).

Je m'engage à protéger les documents ou les renseignements qui me sont fournis en tout temps, notamment les notes prises à partir de ces documents ou renseignements ou les copies de ces documents ou renseignements.

En cas de perte ou de vol des documents ou renseignements visés par le présent engagement, ou d'accès non autorisé, je m'engage à en aviser immédiatement la Commission. J'accepte de prendre toute mesure nécessaire pour atténuer les risques de divulgation inappropriée des documents ou renseignements.

<i>(signature de la personne qui s'engage)</i>	<i>(signature du témoin)</i>
_____	_____
<i>(nom en lettres moulées)</i>	<i>(nom en lettres moulées)</i>
_____	_____
<i>(date)</i>	<i>(date)</i>
_____	_____

SCHEDULE 2

(Section 61)

Summons to Witness

FILE NUMBER _____

STYLE OF CAUSE _____

NAME OF WITNESS _____

ADDRESS _____

You are required to attend before the Military Police Complaints Commission at a hearing to be held at _____ (address), on _____ (day and date), at _____ (time), and so on from day to day until the hearing is concluded or the Commission otherwise orders, to give evidence under oath or solemn affirmation in respect of the hearing.

You are to bring with you and produce at that time and place any relevant documents or other things under your control, including: _____ (Specify the nature and date of each document or other material and give sufficient details in order to identify them).

Date _____

(signature)

(print name in block letters)

Member of the Military Police Complaints Commission

NOTE

If you fail to attend and give evidence at the hearing, or to produce the documents or things at the time and place specified, you are liable, under section 302 of the *National Defence Act*, to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

A person, other than an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces or an officer or employee of the Department of National Defence, is entitled, under section 251.2 of the *National Defence Act*, at the discretion of the Military Police Complaints Commission, to receive payment of the same fees and allowances for attendance at the hearing as are paid for the attendance of a witness summoned to attend before the Federal Court.

ANNEXE 2

(article 61)

Assignation à comparaître d'un témoin

NUMÉRO DE DOSSIER _____

INTITULÉ DE L'AFFAIRE _____

DESTINATAIRE _____

ADRESSE _____

Vous êtes assigné(e) à comparaître devant la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire lors d'une audience qui se tiendra à _____ (adresse), le _____ (jour et date), à _____ (heure), et tous les jours par la suite jusqu'à la fin de l'audience ou que la Commission en ordonne autrement, pour témoigner sous serment ou sous affirmation solennelle au sujet de l'audience.

Vous êtes tenu(e) de produire aux mêmes temps et lieu les documents ou pièces ci-après se trouvant sous votre responsabilité : _____ (indiquer la nature et la date de chacun des documents ou pièces et donner suffisamment de précisions pour les identifier).

Date _____

(signature)

(nom en lettres moulées)

Membre de la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire

REMARQUE

Quiconque omet de comparaître et de témoigner ou de produire des documents ou pièces aux temps et lieu indiqués est passible, aux termes de l'article 302 de la *Loi sur la défense nationale*, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines.

Aux termes de l'article 251.2 de la *Loi sur la défense nationale*, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire peut accorder, selon son appréciation, à toute personne assignée devant elle, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère de la Défense nationale, les frais et indemnités accordés aux témoins cités devant la Cour fédérale.

SCHEDULE 3

(Paragraph 81(4)(d))

Undertaking of Expert Witness

FILE NUMBER _____

STYLE OF CAUSE _____

1 My name is _____ (*name in block letters of expert witness*). I live in _____ (*city*) in the (*province/state*) of _____, _____ (*country*).

2 I have been engaged by or on behalf of _____ (*name of person retaining expert*) to provide evidence as an expert in relation to the above-noted proceeding.

3 I acknowledge that it is my duty to provide evidence in relation to that hearing as follows:

(a) to provide my opinion on evidence that is fair, objective and non-partisan;

(b) to provide my opinion on evidence that is related only to matters that are within my area of expertise; and

(c) to provide any additional assistance that the Complaints Commission may reasonably require to determine an issue.

4 I acknowledge that the duty referred to above prevails over any obligation that I may owe to any party by whom or on whose behalf I am engaged.

Date _____

(*signature of expert*)

(*name of expert in block letters*)

ANNEXE 3

(alinéa 81(4)(d))

Engagement du témoin expert

NUMÉRO DE DOSSIER _____

INTITULÉ DE L'AFFAIRE _____

1 Je, _____ (*nom en lettres moulées du témoin expert*), habite à _____ (*ville*), _____ (*province/État*), _____ (*pays*).

2 J'ai été engagé(e) par _____ (*nom de la personne qui retient les services du témoin expert*) ou en son nom pour témoigner à titre de témoin expert dans le cadre de l'instance dont le numéro est indiqué ci-dessus.

3 Je reconnais qu'il m'incombe de témoigner comme suit dans le cadre de la présente instance :

a) en rendant un témoignage d'opinion équitable, objectif et impartial;

b) en rendant un témoignage d'opinion qui ne porte que sur des questions qui relèvent de mon domaine d'expertise;

c) en fournissant l'aide supplémentaire que la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire peut raisonnablement exiger pour se prononcer sur une question en litige.

4 Je reconnais que l'obligation visée ci-dessus l'emporte sur toute obligation que je peux avoir envers toute partie qui m'a engagé(e) ou au nom de laquelle j'ai été engagé(e).

Date _____

(*signature du témoin expert*)

(*nom en lettre moulée du témoin expert*)